Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś ją Jezus przemówił i powiedział jej kobieto jesteś uwolniona od słabości twojej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Jezus ją zobaczył, przywołał ją i powiedział: Kobieto, zostałaś uwolniona\* od swojej słabości\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobaczywszy zaś ją Jezus przemówił i powiedział jej: Kobieto, uwolniona jesteś (od) słabości twej. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś ją Jezus przemówił i powiedział jej kobieto jesteś uwolniona (od) słabości twojej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus ją zobaczył i przywołał do siebie: Kobieto — powiedział — jesteś wolna od swojej słabości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Jezus ją zobaczył, przywołał ją do siebie i powiedział: Kobieto, jesteś uwolniona od swojej choroby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tę gdy ujrzał Jezus, zawołał jej do siebie i rzekł: Niewiasto! uwolnionaś od niemocy twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którą ujźrzawszy Jezus, przyzwał jej do siebie i rzekł jej: Niewiasto, wolnąś uczyniona jest od niemocy twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Jezus ją zobaczył, przywołał ją i rzekł do niej: Niewiasto, jesteś wolna od swej niemocy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus, ujrzawszy ją, przywołał ją i rzekł do niej: Kobieto, uwolniona jesteś od choroby swojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus zobaczył ją, przywołał i powiedział do niej: Kobieto, jesteś uwolniona od swojej dolegliwości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus zobaczył ją, przywołał i powiedział: „Kobieto, jesteś uwolniona od swojej dolegliwości”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy ją Jezus zobaczył, przywołał ją i powiedział: „Kobieto, jesteś już wolna od swojej niemocy”, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A ujźrzawszy ją Jezus, zawołał jej, i rzekł jej: Niewiasto rozwiązanaś jest od niemocy twej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus, ujrzawszy ją, przywołał do siebie i powiedział: - Niewiasto, jesteś wolna od choroby! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши її, Ісус прикликав і сказав: Жінко, ти звільнена від своєї недуги. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ujrzawszy zaś ją Iesus zwrócił się głosem do istoty i rzekł jej: Kobieto, od przeszłości przez odwiązanie uwolniona jesteś od tej słabości twojej. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Jezus, kiedy ją ujrzał, zwrócił się do niej i jej powiedział: Niewiasto, zostajesz uwolniona od twej choroby. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Widząc ją, Jeszua przywołał ją i powiedział do niej: "Pani, zostałaś uwolniona od swojej słabości!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ujrzawszy ją, Jezus zwrócił się do niej i rzekł: ”Niewiasto, jesteś uwolniona od swej słabości”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Jezus ją zobaczył, rzekł: —Kobieto, uwalniam cię od tego! |

1. 1) Lub: jesteś wolna, pf. ἀπολέλυσαι. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 5:15</x>; <x>470 13:31-32</x>; <x>480 4:30-32</x>; <x>470 13:33</x> [↑](#footnote-ref-3)